

沖縄県史 資料編21 正誤表

『資料編21』刊行後に明らかになった本文中の訂正・補足事項を記載した。

年	日付	掲載頁	行	誤	正
1845	12月29日	1	33	Looloo	Sooloo
1845	12月29日	2	2	Bonro	Bouro
1845	12月29日	2	6	head	heat
1846	1月1日	4	2	<i>bumphipisang</i>	bunjahi, pisang
1846	1月19日	6	35	Babuhian or Bashio	Babuyan or Bashee
1846	2月5日	12	4	boy	buy
1846	2月12日	18	36	¥	£
1846	2月12日	19	1	thorny	horny
1846	2月17日	20	13	Rosco	Pasco
1846	2月22日	22	25	heart-pierces	heart-pierci[ng] か。手稿の行端が切れており判読不能。
1846	2月24日	24	10	Mr. Duns	Mr. Duus
1846	2月24日	24	11	<i>Samerang</i>	<i>Samarang</i>
1846	3月2日	33	31	feet	feel
1846	3月2[sic]日	36	35	Gillepsy	Gillespy
1846	3月14日	45	9	contract	contact
1846	3月17日	48	1	Towsend	Townsend
1846	3月18日	48	39	case, for	case. For
1846	3月31日	52	18	日付けなし	[30 March, Monday]
1846	3月31日	52	41	Bale	Ball
1846	4月1日	53	3	Mons	Morris
1846	4月3日	54	43	kidusts	kiddush
1846	4月3日	55	10	kiduth	kiddush
1846	4月30日	60	26	<i>Eedooshi</i>	<i>Eedooshi</i>
1846	5月1日	62	16	pau & shang	pan e shang
1846	5月2日	66	36	K[ing] Philip's day	St. Philip's day
1846	5月3日	71	8	allowing I have	allowing [that]. I have
1846	5月3日	71	3	veil	sail
1846	5月4日	73	8	vaded	waded
1846	5月5日	74	14	done if it... work, when	done, if it... work when
1846	5月7日	79	6	7 [May Thursday]	7 [May] Thursday
1846	5月7日	79	10	wen	tsew
1846	5月7日	80	32	observed, they	observed they
1846	5月27日	95	13	perseverance, sure... own way.”	perseverance”, sure... own way. I get
1846	6月2日	100	2	Wedgewood, &	Wedgewood [sic], &
1846	6月10日	101	30	<i>ho-shan</i>	<i>Ho-shan</i>
1846	6月11日	102	12	木容	榕
1846	6月13日	104	1	腹	腴
1846	6月20日	108	11	45	450
1846	6月24日	109	32	interpeter	interpreter
1846	6月24日	111	8	80 [sic] 7 mace	go 7 mace
1846	6月26日	112	31	Chinese [sic] cannot... letter letter l) pens	Chinese cannot... letter l) [sic] pens
1846	7月13日	122	9	<i>Laisser-mourir</i>	<i>Laissez-mourir</i>

年	日付	掲載頁	行	誤	正
1846	7月14日	124	1	my ¹ mandarins	my petty mandarins
1846	7月14日	124	17	uedayagang	uedayogang
1846	7月15日	125	6	counting house	country house
1846	7月22日	126	32	plumbs	plums [sic]
1846	7月23日	127	27	homeocopatical	homeopatical
1846	8月9日	139	3	I tra. op.	tra. op.
1846	8月10日	139	18	guardians [] the patient's	guardians & the patient's
1846	9月26日	153	1	Paid - dollars.	Paid 7 dollars.
1846	9月29日	154	10	Is kiung	Tskiung
1846	10月8日	157	18	kwo menon	kwo meaou
1846	10月10日	159		漢文1行目 琉球... 我的聞各人俱求散矣	琉球... 做吵鬧各人俱去散矣
1846	10月10日	159		漢文7行目 ○	凳
1846	10月10日	159		漢文11行目 驚	敬
1846	10月10日	159	8	sack	sac
1846	10月10日	160	1,7	sack	sac
1846	10月17日	162	27	known: why	known? Why
1846	10月17日	162	29	kind. His profession	kinds. He professes
1846	10月17日	162	30	when his first	when first
1846	10月17日	162	31	fire & salute	fire a salute
1846	10月17日	162	33	country, yet	country, & yet
1846	10月17日	163	1	honour of the deceased. This act of barbarism	honours of the deceased. This act of barbarity
1846	10月17日	163	8	hearty	hasty
1846	10月17日	163	11	will acquaint	will give in where the French did nothing more than smile at [sic]. I have long acquainted
1846	10月17日	163	12	with [the] fact	with <the> fact
1846	10月17日	163	15	three	3
1846	10月17日	163	19	with fear or interventions,	with<out> fear or interventions <of mandarins>,
1846	10月17日	163	20	now	nod
1846	10月17日	163	21	because I the [sic] gratification	because of the gratification
1846	10月17日	163	26	be pre-bound	be prepared
1846	10月17日	163	28	was edified	was greatly edified
1846	10月17日	163	38	[not]	<not>
1846	10月17日	164	1	leaving the mess room	leaving, the messman room
1846	10月17日	164	4	the	ten
1846	10月17日	164	11	waited till	waited for me till
1846	10月18日	164	21	business.	business."
1846	10月18日	164	23	Sabbath day has now [?denied] to the [f.5]	Sabbath goes now direct to the King. [f.5]
1846	10月18日	164	28	of natives'	of the natives'
1846	10月19日	165	2	19 October [Monday]	19 [October Monday]
1846	10月19日	165	5	given up	given it up
1846	10月20日	165	13	Fuchow, letters	Fuchow. Letters
1846	10月20日	165	24	told me, he did	told me he did
1846	10月20日	165	29	of all interests	of all <the> interests

年	日付	掲載頁	行	誤	正
1846	10月20日	165	30	Loochooan	Loochooans
1846	10月20日	165	32	[?soci]eties	societies
1846	10月20日	166	1	circumstances	circumstances,
1846	10月20日	166	4	Rev. [E.C.] Bridgman	Rev. Dr. Bridgman
1846	10月20日	166	4	B.J. Bettelheim	B.J. Bettelheim 後の行に追伸あり。 P.S. Please send the last page's contents to Mr. Stanton or direct to our Committee at home for they are not contained in my letters to them, & it is too late now to write.
1846	10月25日	169	9	<i>sphaccus</i>	<i>sphacelus</i>
1846	10月29日	170	4	showry	showery
1846	11月16日	174	35	though	through
1846	12月18日	189	10	wrong. The same... at large."	wrong." The same... at large.
1847	1月5日	196	18	glivine	glirine
1847	1月24日	202	6	Missionaries	missionaries
1847	2月5日	205	22	20	30
1847	2月12日	208	24	country?	country,
1847	2月23日	212	13	<i>chung kinen</i>	<i>chong kiuen</i>
1847	2月23日	212	14	Uei-Tau	Vei-Tau
1847	2月27日	213	22	mud	much
1847	3月12日	218	11	<i>semicuprum</i>	<i>semicupium</i>
1847	3月26日	222	2	lapsicum	capsicum
1847	4月26日	235	27	Bohn	Bolus
1847	5月11日	237	32	by the settlers	by the Chinese settlers
1847	5月11日	237	32	<i>todzies</i> had	<i>todzies</i> , had
1847	5月11日	238	3	going on	going on,
1847	5月23日	244	21	my & <i>todzies</i>	my <i>todzies</i>
1847	5月25日	245	12	it is ¹ ,	it is corban,
1847	6月1日	247	9	Japanese goods, varnish, shi-yu	Japaned goods, varnish, sho-yu
1847	6月6日	248	24	stooped	stopped
1847	6月6日	248	34	how the	how slavelike the
1847	6月6日	249	5	allocation	allocation
1847	6月16日	254	31	was [not] enlivened	was enlivened
1847	6月29日	256	16	giving us	giving up
1847	7月6日	266	5	up & down the up the yard	up & down the yard
	書簡三	272	29	Han-liu	Han-lin
	書簡六	274	5	<i>Shaon Li Chi Pang</i>	<i>Shaou Li Chi Pang</i>
	書簡一二	278	2	(yesterday) [what] appears	(yesterday) appears
	書簡三三	287	34	1849	1848
	書簡五一	295	7	木万木不周佳	朽木不可雕
	書簡五二	296	12~15 注の挿入 箇所訂正	I may here as well mention to Y.E. that the comprador being yesterday with me in the boat (granted for the extraordinary occasion. But the rascals not only disobeyed my orders, but also forbade the lowers to obey & row me towards the ship & rowed me round in a circle without ever approaching the ship I wanted to go to. <i>fn.</i>).	I may here as well mention to Y.E. that the comprador being yesterday with me in the boat (granted for the extraordinary occasion. But the rascals rowed me round in a circle without ever approaching the ship I wanted to go to. <i>fn.</i>) not only disobeyed my orders, but also forbade the rowers to obey & row me towards the ship.

年	日付	掲載頁	行	誤	正
	書簡五二	296	14	lowers	rowers
	書簡五三	296	34	Liu Hai	Lin Hai
	書簡五八	299	2	my who left	my interpreter who left
	書簡五九	300	16	Liu Hai	Lin Hai
	書簡六一	301	27	repeat	repent
	書簡六二	302	16	part	part)
	書簡六四	304	7	<i>nin-taon</i>	<i>niu-taou</i>
	書簡六四	304	17	vaccinated.	vaccinated.”
	書簡六四	304	18	1707.”	1737
	書簡六六	306	9	take different	take no different
	書簡六八	307	1	ensure	injure
	書簡六九	307	33	despatch. Y.E.	despatch Y.E.
	書簡七四	310	23	withseller	with seller
	書簡七四	311	8	is (I	is politeness (I
	書簡七四	311	10	“Decorum Keeping Little Nation Keeping Little Nation” 守礼之邦 to be read over the offices in Shuri offices in Shuri.	“Decorum Keeping Little Nation” 守礼之邦 to be read over the offices in Shuri.
	書簡七八	313	11	excuses	exercises
	マンチェスター公書信	334	7	Japan. I	Japan, I
	マンチェスター公書信	334	34	agency	agency
	マンチェスター公書信	336	25	behind Confucianism,	behind. Confucianism
	マンチェスター公書信	338	6	Behring Strait	Behring [sic] Strait
	マンチェスター公書信	338	21	Lord who	Lord. Who
	マンチェスター公書信	339	20	sets-forth	sets forth
	マンチェスター公書信	342	3	Church	church
	マンチェスター公書信	342	36	19th August 1,	19th August,
	マンチェスター公書信	345	12	required,	required),
	マンチェスター公書信	346	25	sufferers ¹	Franklin ¹
	マンチェスター公書信	346	38	merit	meat
	マンチェスター公書信	247	32	moweth	warreth
1850	(9月27日の前)	353	13	Any ¹ worship	Any showy worship
1850	9月29日	353	32	Seek ye forth	Seek ye first
1850	10月5日	358	33	a find & limited	a fixed & limited
1850	10月6日	363	28	Few	Tea
1850	10月8日	366	35	would be accommodated at table. For	could be accommodated at table; for
1850	10月10日	375	4	the Lord's upper	the Lord's Supper
1850	10月11日	380	36	Amey	Amoy
1850	10月16日	383	23	We	we
1850	10月19日	384	25	worth	work
1850	10月27日	387	7	profit	perform
1850	10月27日	389	11	seven	even
1850	10月27日	389	20	& he left	& left
1850	10月27日	389	36	others, soon	others soon
1850	10月27日	389	37	disappeared. But	disappeared but
1850	10月27日	390	27	return	retain
1850	11月1日	392	29	requests. Who	requests, who
1850	11月3日	398	27	My trust in God	My trust is in God

年	日付	掲載頁	行	誤	正
1850	11月3日	399	15	trapeled	trapeled
1850	11月4日	401	11	have to	have something to
1850	11月4日	401	18	not to	not how to
1850	11月4日	401	19	need.	need?
1850	11月4日	401	26	realizes	realize
1850	11月10日	404	23	families after	families, after
1850	11月10日	404	32	lion	Zion
1850	11月11日	407	38	Middle Mountain Provincec	Middle Mountain Province
1850	11月12日	409	2	Regent are	Regent, are
1850	11月13日	409	36	syllabuses	syllables
1850	11月23日	411	31	a ¹ savour	a sweet savour
1850	11月24日	412	18	sops	sons
1850	11月24日	413	4	my ground, till	my ground till
1850	11月28日	417	29	A tefu	a tefu
1850	12月7日	421	32	December 1850 [Saturday]	December [Saturday]
1850	12月7日	421	34	extant	exstant
1850	12月29日	429	16	(as I suppose &	(as I suppose), &
1850	12月29日	429	19	三子經, which	三子經 [recte 三字經], which
1850	12月29日	429	24	leifu	large
1850	12月29日	430	38	Mahuradis	Mahmadis
1850	12月29日	431	24	Boody	Brody
1851	1月6日	437	38	tyrants'	tyrant's
1851	1月10日	438	21	Auvengezebe	Aurangezebe (Aurangezebe)
1851	1月13日	441	7	evening, &	evening &
1851	1月13日	441	9	(Jan. 1851 sheet 227) Hearing one of our goats	(Jan. 1851 sheet 227) 15 January [Wednesday] Hearing one of our goats...
1851	1月13日	441	14	cotton, &	cotton &
1851	1月13日	441	15	bush, &	bush &
1852	1月19日	442	9	Christians	Christianiy [sic]
1851	1月19日	443	27	flodded	flooded
1851	1月24日	445	2	蘇	穌
1851	1月30日	455	38	Capt. Cootes	Capt. Cootes [sic]
1851	2月2日	460	18	warmth & trusting	warmth, & trusting
1851	2月2日	460	36	slipi	sh'pi
1851	2月10日	467	14	his teacher for	his teacher, for
1851	2月21日	472	25	Romans 17	Romans VI
1851	2月23日	475	34	it shall not be.	it shall not be."
1851	2月24日	477	20	some	come
1851	3月2日	479	16	repent	repeat
1851	3月2日	480	2	the Spirit of God... greatly	"the Spirit of God... greatly"
1851	3月3日	481	15	victory.	victory."
1851	3月9日	482	32	Kiwango	Kiwa n gi
1851	3月13日	486	7	have it.	have it."

年	日付	掲載頁	行	誤	正
1851	4月1日	497	31	1844	1849
1851	4月2日	498	39	outer screens [] of bulwark	outer screen, a Ping of bulwark
1851	4月4日	499	17	should	though
1851	6月2日	512	17	Dewers	Dewer's [sic]
1851	6月6日	513	17	517	5/17
1851	6月16日	516	16	<i>kú i lae na kein mae chae ti sio lián kwan yo jou / yaon shiró kieu wu pa ping ti hwá</i>	<i>kú i lae na kein mae chae ti tio liáu kwan yó pu / yaou shwó kieu wu pa ping ti hwá</i>
1851	6月20日	517	14	<i>Sian Ibó</i>	<i>Siau Hsó</i>
1851	6月22日	517	36	part of the body	parts of the body
1851	7月2日	526	7	fun, [] jap. úyussu,	fun, all jap. úyussu,
1851	7月2日	526	13	creates	creatures
1851	7月6日	531	29	God. It	God." It
1851	8月10日	544	4	idolatory	idolatry
1851	9月7日	550	24	"I came of myself	"I can of my own self
1851	10月12日	559	6	higher. Wait... with it."	higher." Wait... with it.
1851	10月12日	559	15	4) parcel	4) Parcel
1851	10月12日	560	1	11) a woman	11) A woman
1851	10月12日	560	15	Abraham'	Abraham's
1851	10月29日	565	27	exanthemalous	exanthematous
1851	11月2日	567	1	are, for his glory. They	are; for his glory they
1851	11月6日	569	27	emit	emit[s]
1851	11月9日	574	20	he scab	the scab
1851	11月10日	576	漢文17行目	着	看
1851	11月14日	578	20	"How knows... learned? This	How knows... learned? "This
1851	11月14日	579	9	alone. We	alone, [and that] we
1851	11月15日	579	32	&c." And a man's... household.	&c. And a man's... household."
1851	11月15日	580	16	enemy. A minister	enemy; a minister
1851	11月15日	581	26	when	where
1851	11月16日	582	8	[?chose]	lose
1851	11月30日	593	14	Romans	Kings
1851	12月5日	599	28	us to mandarin.	us to the mandarin.
1851	12月11日	607	33	One	On
1851	12月12日	611	1	『資料編21』翻刻の際、当該フォリオには欠落があると思われたが、マイクロフィルム1コマ分の抜けであることが判明したため、BULに調査を依頼した。BULより欠落部分の複写の提供を受け、翻訳に反映した。抜けていた部分の翻刻は巻末11～12頁に掲載。	
1851	12月25日	617	10	though	through
1851	12月26日	618	24	"They are not not be had."	"They are not be had."
1851	12月28日	621	39	worship, though	worship. Though
1851	12月29日	622	13	<i>cantarides</i>	<i>cantaridis</i>
1851	12月29日	622	15	prostrata	prostata
1851	12月29日	622	18	balsam lop.	balsam Cop.

〔資料編21〕刊行後に明らかになった注に関する訂正（誤・正）、追記、新規を記載した。
 巻頭「本書を読むために」に記載の通りの処理をしているため、訳文と完全に対応しているわけではない。

年	日付	掲載頁	注番号 [葉番号] (追)(新)	誤	正
				追記(追)、または新規(新)記載内容	
1845	12月27日	1	(新)	page headed, Page1. of my fancy H.J.C., and 6 as opened HD stuck out	
1845	12月29日	2	3 (追)	<i>passim</i> (以下を追記); a Commander Henry Downes was director of the Naval and Military Museum and Library in 1832-3, India Office Records /F/4/1418/55997, and according to <i>O'Byrne's Naval Biography</i> , ed.1849, p.302, he served under Capt. Murray Maxwell [commander of the flotilla at Naha for repairs in 1816], and was honoured for his gallant conduct when commanding the <i>Black Joke</i> tender; he and Clifford both served in HMS <i>Africaine</i> in 1810.	
1846	1月26日	7	6	movement and	movement, anti-Catholic and
1846	1月27日	10	3 (追)	the 5th, 1850); (以下を追記) <i>O'Byrne's Naval Biography</i> , ed. 1849, pp. 200-1, indicates that he was a crew member of HMS <i>Africaine</i> in 1810, i.e. in the same year as Henry Downes.	
1846	1月24日	10	(新) Fishbourne	Cmdr. E. Gardiner Fishbourne, LNM committee member, governor/commander at Portsmouth at B.'s departure in 1845, by 1853 Commander of HMS <i>Hermes</i> at Hong Kong, LNM papers, L/A 1, L/A 3/1 (Sep.15, 1853)	
1846	2月3日	11	2	Richard	Francis Rawdon
1846	2月24日	24	2	page headed 5 (以下を追記) and in the copy journal added in Downes' hand, 'Bad, Bad, Bad Visit', LNM papers, A 2/1 [14]	
1846	2月24日	29	1	Congretational	Congregational
1846	2月24日	31	2 (追)	1829-56, <i>DNB</i> (以下を追記); of him Cardinal Newman wrote that he was 'an active and open-hearted man... for years engaged in diluting the high orthodoxy of the Church by the introduction of members of the Evangelical body [i.e. men of B.'s theological inclination] into places of influence and trust', J.H. Newman, <i>Apologia pro Vita Sua</i> , (London: Sheed and Ward, 1976), p.20	
1846	3月2[sic]日	36	2	1814-97	1815-97
1846	3月21日	50	2	LNM papers, L/A 21	LNM papers, L/A 2/1
1846	3月21日	51	(新) late	The LNM paid £522 for the B.'s expenses while in Hong Kong, LNM papers L/A 14 'Circular for the Information of Contributors 1847' p.2	
1846	3月26日	51	1	Canton, <i>ANB</i> ;	Canton, one-time editor of <i>The Chinese Repository</i> , <i>ANB</i> ;
1846	4月3日	54	(新) kiddush	'Ceremony and prayer by which the holiness of the Sabbath or of a festival is proclaimed', <i>Jewish Encyclopedia.com</i> , ex inf. Rabbi Kevin Bemel	
1846	4月13日	56	(新) letters	One of them was to Henry Downes, LNM papers, L/A 2/1	
1846	4月13日	56	(新)	page headed, 'rece[ive]d 29 April, to Tramore UK for Lieut. Clifford same day or 30, HD. Tramore' and This a duplicated. [not legible]/ The prayer for landing [not legible], HD	
1846	4月13日	57	3	Li=yu=yü	Liu=yu=yü
1846	5月3日	68	2	H.D.	H.J.
1846	6月11日	102	1 (追)	Japan (以下を追記); the origin of this means of deceiving the Chinese initially, dates from 1683, and is explained in Gregory Smits, <i>Visions of Ryukyu, Identity and Ideology in Early-Modern Thought and Politics</i> (University of Hawai'i Press, 1999), pp.44-6.	
1846	5月13日	104	2	page 1, page 2, page 4, page 5, page 3	page 1, page 2, page 4, page 3
1846	8月3日	135	1	6-Jan-47	7-Jan-47
1846	8月30日	146	4行目	page headed in another hand, the Pellew Isles, remarks on	In upper margin, in another hand, an indication for insertion between 'we' and 'should' (l.4) and 'the Pellew Isles remarks on'

年	日付	掲載頁	注番号 [葉番号] (追)(新)	誤	正
				追記(追)、または新規(新)記載内容	
1846	9月27日	153	(新)	At the end of 'death.', '! HD', added in another hand	
1846	9月29日	154	(新)	!!!, added in another hand at the right side of the hymn	
1846	10月10日	159-160	1	page headed r and, Sh(oul)d be sacks I think,	'Sh(oul)d be sacks I think', added on top of left side of the page in another hand indicating that Bettleheim spells sac as in French
1846	11月29日	179	1	St. Barnabas Square	Tabernacle Walk
1846	12月13日	186	1	Nisshōdō	Nisshūdō
1847	2月27日	213	(新) mud → much	Letter XII to the Subscribers & Friends of the [LNM] reads 'much my homework', LNM papers, L/A 15	
1847	3月1日	214	2	RHM 3, p.157.	RHM 3, p.152.
1847	4月15日	230	2	Letter XV	Letter XV (LNM papers, L/A15)
1847	6月8日	249	(新) set out	The nature of the editing of the journal is illustrated by the substitution of 'conversation' for 'regular set out' in Letter XII to the Subscribers and Friends of the [LNM], 20 Nov. 1849, which selects this passage, L/A 15	
1847	6月1日	247-248	[f.79]	247頁28行末	248頁18行末 <i>indeed</i> の前
1847	6月24日	255	3	LMN papers	LNM papers
書簡二五	284	(新) thieves	Nakandakari Kame and Yonaha Kama had been charged and imprisoned, their fate deferred. The Ryukyuan had asked Satsuma what action should be taken, but the matter drifted on to 1850, the men still incarcerated until the summer of 1853 when the matter was again raised with Satsuma. The Ryukyuan was then advised to judge according to their own law, and to avoid charges of negligence in the case. Nevertheless, further consultations took place, RHM 6, pp.298-9		
書簡五二	296	(新) fn.)	The text and the footnote are a confused area: B. signals the footnote twice, and the contents of the text and footnote overlap; here the text eliminates the repetition of information.		
書簡五八	299	(新) office	The printed abstracts of B.'s journal for 1849 provide a few details of Liu's departure in the employ of 'N. Jardine, Esq.', aboard the <i>Mariner</i> , LNM papers, 'Letter XV to the Subscribers and Friends of the [LNM]', LNM papers, L/A 15, pp.8-9, 11		
書簡六四	304	(新) 1707 → 1737	The digit '3' appears to be a zero, but the number is given as 1,737 in the RHM vol. 6, item 1473.		
書簡八二	316	(新) Lyons	Edmund Moubray Lyons, Commander of HMS <i>Pilot</i> , brig-sloop, launched 1838, wooden, sail, 485 tons, 16 guns, The Victorian Royal Navy		
マンチェスター公書信	320	1 (追)	as a committee member	as a LNM committee member	
			LNM papers, L/A 1, (以下を追記) given in <i>O'Byrne</i> as Lt., wounded at Canton for which he received his commission, distinguishing himself at the capture of Chapoo, 1842, served on HMS <i>Plover</i> , and given command of the tender HMS <i>Young Hebe</i> , 1843		
マンチェスター公書信	348-352	[f.107, 108, 109]	葉番号 [f.107,108,109] は、内容順では [f.108] → [f.109] → [f.107] となる		
1850	10月3日	355	2	João Maria Ferreira do Amaral, governor of Macao, was assassinated Aug.22, 1849, www.lorient.com/rmi92i.html	<i>The South Australian</i> reported on Oct.12, 1849 that a young man named Summers had been arrested in Macao for refusing to 'uncover to a procession of the fiesta', and had been rescued by Marines and seamen; '... his conduct... was generally condemned', http://trove.nla.gov.au (more recently, a <i>Wikipedia</i> article has appeared on James Summers, 1828-91, Sinologist and later Japanologist, of St Paul's College, Hong Kong, and from 1872 a resident of Japan).

年	日付	掲載頁	注番号 [葉番号] (追)(新)	誤	正
				追記(追)、または新規(新)記載内容	
1850	10月5日	361	(新) epistles	Bp. Smith wrote to Clifford, 'He has resigned... into my hands his connection with your committee but not with your society.... In candour I must tell you that the tone of your communications to a missionary employed by you is unusual...' LNM papers, L/A 10, Nov.1, 1850	
1850	10月8日	367	(新) Japanese heathen	'We have recently received such painful accounts from eye witnesses of [B.'s] unkind treatment of his poor wife that we feel no doubt but that the statements of Sarah [James] on this point were correct... this is painful & unsatisfactory intelligence indeed, & it leads us to fear that the same hasty, haughty, overbearing spirit has occasioned much of the difficulty in his mission.' Com. Robert Coote to Clifford, 22 June 1849, LNM papers, L/A 5, the original source is anonymous but attributed to a naval officer(s) who visited Naha in 1849	
1850	10月10日	372	(新)	(to the generous から始まる葉) 11 on right side of top margin	
1850	10月10日	372	(新) missionary	His name did not appear among the officers of the LNM in the series of printed reports, but it did appear among them in the series of printed letters to LNM subscribers and friends, LNM papers, L/A 15	
1850	10月10日	375	1	remarably	remarkably
1850	10月15日	383	2	text breaks off	text appears to break off with the date, '16' written on the next line, but the flow of the text continues despite a line break.
1850	10月27日	390	1 (追)	Miyara	Miyahira
				advance.' (以下を追記) Though citing no date but in a 17-18th century context, Satsuma regulations included injunctions on concealing all Japanese papers and books while the Chinese were in Ryukyu, Gregory Smits, <i>Visions of Ryukyu: Identity and Ideology in Early-Modern Thought and Politics</i> (University of Hawai'i Press, 1999) p.45	
1850	11月23日	411	2 (追)	margin, (以下を追記) presumably 'sweet', see II Corinthians 2. 15	
1850	12月29日	429	1	(以下を削除) letters from the Chinese Board of Rites (礼部), <i>A Chinese-English Dictionary of Historical Archives in the Ming and Ching</i> (中国鉄道出版社1999)	
1851	1月10日	438	(新) Auvengezebe → Aurengezebe	Mogul emperor, usually spelt Aurangzeb, 1618-1707, r. from 1658, <i>Britannica</i>	
1851	3月9日	483	(新) <i>liquor Lyttai</i>	A drug derived from powdered Guzerat flies, applied by means of a plaster or applied directly to the skin as a vesicant (for raising blisters), including the treatment of dysentery, seemingly of Indian origin, <i>Medical and Physical Society of Bombay</i> , vol. 1, 1838 (searchable online)	
1851	3月24日	489	(新) 24 March [Monday]	Hytech added in the margin next to the date in another hand,	
1851	3月31日	494	3 (追)	a footnote (以下を追記); a further footnote in LNM papers, L/A 2/4 reads: 'The above-named individual, alias Ichirazichi, is the ringleader of the spy and police force. It is the same who speaks a little English & acts as interpreter on foreign ships arriving here. What I spoke to him amounts only to a general declaration that European powers must soon settle the question of Japan & bring it to the same level with China.'	
1851	3月31日	494	(新) life preservers	'Tu-kia-la written 度佳喇 and here pronounced Too-cha-ra, is not Satsuma, which my informant [Ichirazhichi] told me is here written 薩摩.	
1851	3月31日	495	2 (追)	?scale(以下を追記); LNM papers, LA 2/4 version of this item reads 'were raised, since bygone dynasties....' B adds a footnote: 'Both the ping fan 屏藩 occurring in this despatch, and the ping han 屏翰 of the preceding despatch are synonymous, intended according to the special information I requested to be given me on these terms to denote an outer hedge to the Chinese Empire. In the despatch delivered to Com. Cracroft (Reynard) the second of these terms occurs. The Chinaman who was here with the Bishop of Hong Kong maintained it was the designation of the rank of the former ruler. This is not the case.'	

年	日付	掲載頁	注番号 [薬番号] (追)(新)	誤	正
				追記(追)、または新規(新)記載内容	
1851	3月31日	496	(新) foreign doctors	Additional footnote in LNM papers, LA 2/4 version of this item reads, 'I may here as well observe that while through a kind providence we are preserved in health, frightful mortality rages around us. There are not 50000 souls in Loochoo that might well support four times as many. Great numbers die in birth from want of obstetric aids, the smallpox, want of medical knowledge & of medicines, bad food & clothing & tyranny do the rest. Many thronged around my apothecary shop as soon as it was opened till government took means to prevent it. They flogged the sick into whose poor hovels I carried medicines, & still even at present in the dark between hedges & bushes they beg medical aid.'	
1851	4月6日	499	1	castion	caution
1851	6月2日	512	(新) Dewer's powder → Dower's powder	B.'s first two letters are not clear in 'Dewer's', but the 'w' is well formed; it is possible that he meant Dover's Powders, a popular patent medicine of the time; see Lydia Kang, Nate Pedersen, <i>Quakery: A Brief History of the Worst Way to Cure Everything</i> , 2017, p.93 in the Japanese translation (リディア・ケイン、ネイト・ピーダーセン『世に危険な医療の世界史』、文芸春秋、2019)	
1851	7月3日	529	1	Gods!	Good!
1851	7月26日	539	(新) <i>The Record</i>	The draft text is found at LNM papers, L/A 2/5	
1851	7月31日	540	(新) good & great	George Rochfort Clarke (LNM Secretary from 1852) forwarded the work to Lord John Russell on 20 Apr. 1853 for advice as to how to present it to the Prince, who received it but later rejected patronage for its publication, LNM papers, L/A 3/1, pp.72, 96	
1851	8月16日	545	1 (追)	Hamburg. (以下を追加) The stay for repairs is covered in very great detail in RHM 5, pp.515-54.	
1851	8月24日	547	(新) was thronged	Among the many theologians Wolf and Wolff, it is in all probability Christian Wolff, 1679-1754, philosopher and mathematician, <i>Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon</i> (Verlag Traugott Bautz) vol.XIII, 1989, <i>ex inf.</i> Till Weber	
1851	10月5日	556	1	£1. 3. 6.	£1. 8. 6.
1851	12月12日	609	1 (追)	<i>ibid.</i> , pp.158-9. (以下を追加) LNM papers, LA 2/4 carries Ch. Orig. no.29, B.'s response to no.28, omitted from the journal; of the assault, he wrote: '... it appears to me the matter will have to be settled between England and Japan... the position the mandarins assume, as if the people & not themselves were the enemies of foreigners, is wholly contrary to fact. I have also given elsewhere 16 proofs to show that in Loochoo there is not the slightest restriction on entering houses. None could live here without. Each house is a shop; all warehouses are indoors...'	
1851	12月12日	610	2 (追)	passage in parentheses added as a footnote (以下を追記); LNM papers, L/A 2/4 version of this item adds 'Tukiala is the local term for the Japanese group which I suppose is called in our maps "The Seven Sisters".'	
1851	12月12日	611	1	This page, headed 24, is missing from the microfilm (Birmingham) version of the journal.	Two pages following this section are missing from the microfilm (Birmingham) version of the journal. Copies of those pages were kindly supplied by BUL.
1851	12月27日	620	2	Sir Stafford Canning	Sir Stratford Canning

p. 611, 26行目 “blame with every plain man.” の後に以下が入る。

//¹ The latter part of the despatch, more than any other thing, convinced me the whole matter was planned & intended to stop all further missionary labour. The despatch contains a plain intimation of a possibility of further offences on our entering houses again. And thinking it my duty to go on as I have done till a ship comes, I sent off on the

13 December [Saturday] the following note to the Regent, supposing also the fact that the despatch of yesterday had been issued not by him, but by the vice administrator, was meant to leave me open an appeal to a higher court.

Chinese originals No. XXIX “Allow me to state that on the 14th m[ensis] c[uius] (Dec. 6.) I issued a Despatch, on which I received yesterday a reply. I regret to find in it how little Loochoo is able to help itself against the power of a Japanese soldiery. How much less can you help us! Concerning the attack, therefore, made on us by foreign soldiers, I wish nothing more to say till His Excellency comes, as it appears to me the matter will have to be settled between England & Japan. But with regard to the Loochooans, relying on the orders H.M. Government has already sent out to this, I request & insist on these three things:

1. For as much as the Napa Governor, in spite of our friendly relation & to the disgrace of his office, inveigles our fellow citizens against us & compels them in private & public to show contempt against Englishmen and grinds down the disciples of Jesus, so that bad people may now take themselves what liberties they please with us, without any being able to stop them, & now have even ventured to attack myself & wife & beat us publicly, this mandarin is to be deposed.
2. For as much as the police have called in foreign soldiers to assist in their repeated attack on us, before & after we had arrived on the bridge, beating & injuring us, they are to be brought to the spot where the offence was committed, & in our presence to suffer shame, as a warning for others.
3. The Loochooan Government will take care henceforth to give more effect to the injunctions given by the *Reynard* & issue a proclamation that the natives, wherever meeting with us, at home or in the street, should behave with friendliness, respectfulness & politeness.

With regard to the affair, which the official despatch artfully drags into the matter, of our entering a certain house, I have to say that on the day in question < as appears from my former statement > the police & spies behaved so dreadful & frightened the inoffensive people out of their houses that although we entered into several houses, & perhaps also into a Japanese house, we could not meet with a single human being except only in 2-3 hovels. Had the Japanese whom you declare so fierce seen us injure & break their house furniture, would // they have patiently looked on? And seeing the damage we did, they must as well see whether or not we had taken a sword, so that it is quite inexplicable they should have had only doubts about our stealing & therefore have run after us. It is thus clear the whole of your statement is a lying fabrication.²

¹ A left marginal line extends the entire length of this page and continues in the margin of the next page down to the start of the entry for the 14th. On the lower half of the first page there are two question marks in the margin, one against point 2., i.e. the line containing ‘their repeated attack on us’, and the other combined with a cross or X against point 3. i.e. the line containing ‘the police & spies behaved so dreadful’.

² The passage running from ‘several houses’ to ‘lying fabrication’ is added in ink as a revision. From ‘they have patiently looked on’, i.e. from the page turn, the original text has been overwritten and has become illegible.

My wife is not yet better, myself overwhelmed with grief; you will therefore excuse my briefness. With compliments &c.

Han-fung first year 10/21 (Dec.13th 1851)

Indeed Mrs. B. had such a bad morning that both myself & the *todzies* who were just present felt once greatly alarmed. She lay on the sofa & at once got so pale & fainting that they themselves ran out for soup while I held her. However, the soup was not so soon forthcoming although purposely ordered in the morning. Proof enough that we are dangerously attacked at home, on our very sickbed as well as in the street.

The *Todzies* made every possible effort to persuade us the matter was entirely owing to the roughness of the Japanese, & that they were indeed inexcusable. But they made great eyes when I produced the Government despatch & showed them what care their Mandarins took to let the Japanese quite out of the matter. One, Aragatchi, a plain man among them, & whom I have reason to believe very friendly disposed to Christianity, could, of course, not so suddenly turn round & went on in the same strain as he did before the reading of the despatch. But the other, a fat fellow, would at once have nothing more to say.

14 December Lordsday. Text at home, “Yea, I say unto you more than a prophet”.

Drew the attention of my children to the Dispensation of John. A dispensation of transition from the law to the Gospel, whose disciples must have been baptised, on expressing a belief that they waited for [*the*] Messiah. Indeed, the Jews were so out of Scripture that they wondered at a man who did no miracles, declared he was neither a prophet nor the Messia [*sic*], & yet he was something. It was a feature of the plan of salvation, marked out by the finger of prophecy & was certainly indispensable, though at this distance of time, we cannot so well measure the circumstances that rendered it necessary. John was to spread scriptural knowledge of the character & work of [*the*] Messiah. He pointed him out as the lamb of God, which must have been a notion sounding very strangely to those who misunderstood Is[*ai*ah] 51. And he was also to be a witness to the person of Christ. The waiting dispensation pr[e]ceding the appearance of Christ may also have been intended as an intimation that the whole Gospel dispensation will be a period of expectation for the second coming of Christ, & that we are saved only by hope, having no prophet, no miracles nor any other striking proofs to offer in support of our patient faith.

The hearing in the *Shtchibang* [*sic*] was not the best. Read *John* 19. – The day is very stormy, Mrs. B. not yet in a state to go out, & although our guards strongly persuaded me to go out alone, I thought it imprudent. And equally so, during the smallpox epidemic, to take out with me the children when I may expect to find no work unless I enter the infected houses.